

AGREEMENT

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON VISA
EXEMPTION FOR THEIR CITIZENS**

The Government of the Republic of Moldova and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter called the „Contracting parties”,

Wishing to contribute to develop and strengthen the relationships of friendship, as well as strengthen economic, commercial, cultural, scientific and other type of relationships between both States,

With the view to establish a legal framework for the trips of citizens of both States,

Agree as follows:

Article 1

1. Citizens of the Contracting parties, notwithstanding their place of residence, will be able to enter, transit, exit and stay in the territory of the other Party, without a visa, for 90 days, during each 180 day period, since the date of the first entry.
2. The rules for entrance, exit and movement of citizens from a foreign State and stateless people who have their permanent residence in the territory of one Party, will be fixed according to the national legislation of the Parties and international treaties of which they are a signing part.

Article 2

1. Citizens of one of the Contracting parties, during their stay in the territory of the other Party, are obliged to respect the rules foreseen in the legislation of such State,
2. Citizens of the State who do not comply with the dispositions of this Agreement in the territory of the other State, or who infringe regulations for entrance, exit and stay, are liable, according to the legislation of the State where they are staying.

Article 3

1. Documents required for entrance and exit of citizens from the territory of the Contracting parties are:
 - a) For citizens of the Republic of Moldova:
 - Passport of the citizen of the Republic of Moldova;
 - Service Passport;
 - Diplomatic Passport;
 - Marine identification card;
 - Air crew member identification card;
 - Travel Document to return to the Republic of Ecuador.
 - b) For citizens of the Republic of Ecuador:
 - Passport of the citizen of the Republic of Ecuador;
 - Especial Passport;
 - Official Passport;
 - Diplomatic Passport;
 - Marine identification card;
 - Air crew member identification card;
 - Travel Document to return to the Republic of Ecuador.
2. Citizens of one of the Contracting parties, who loose their travel documents mentioned in the first paragraph of this Article in the territory of the other State, shall report this to the competent authorities of such State, who will issue a free certificate to confirm the loss of the documents.

3. The diplomatic mission or consular office will issue, for the person mentioned in paragraph two of this Article, a new travel document to return to the country where the citizen resides.

Article 4

Citizens of the Contracting parties to whom the dispositions of this Agreement apply, shall enter, exit and transit through the territory of the other Party through international border crossing points.

Article 5

Before this Agreement is enforced, the Contracting parties, through diplomatic channels, will immediately exchange samples of the documents mentioned in number 1 of Article 3 of this Agreement. If new documents will be used or the mentioned documents are to be modified, the Contracting parties shall send, through diplomatic channels, no later than 30 days after this decision is made, samples of the new or modified documents.

Article 6

1. Each one of the Contracting parties may suspend total or part of the application of this Agreement for the protection of the State Security, public order or public health of the Parties.
2. In this case, the Party that decided to suspend the application of this Agreement shall report this to the other Party through diplomatic channels, no later than 72 hours ahead.

Article 7

Differences related to the interpretation and implementation of this Agreement shall be solved through consultations and negotiations between the Parties.

Article 8

1. Each one of the Contracting parties has the right to deny the entrance to citizens of the other Party considered unwanted, or shorten the period of their stay without the need to offer explanations.

2. Each one of the Contracting parties shall receive at any time the citizens of their own State who were ordered to leave the territory of the other Party.

Article 9

This Agreement might include written modifications and additions with the consent of both parties, celebrated in separate protocols, which will be part of this Agreement. The abovementioned amendments and additions will be enforced according to the rules established in Article 10 of this Agreement.

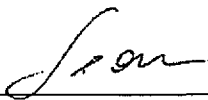
Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days after receipt by the Contracting parties, through diplomatic channels, of last written notification about fulfillment of internal procedures.

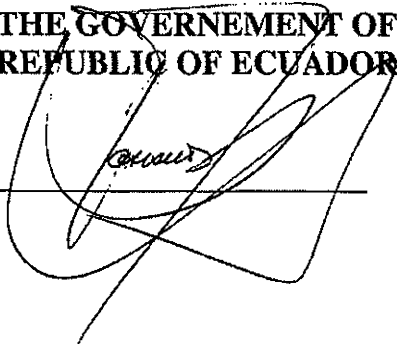
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time, and shall remain in force until the expiration of a 60 day period since the date on which one of the Contracting parties receives a written notification from the other Party sent through diplomatic channels, stating its intention of denouncing this Agreement.

Signed in Chişinău on 30.10.2012 in two originals, each in the Moldovan, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNEMENT OF
THE REPUBLIC OF MOLDOVA**



**FOR THE GOVERNEMENT OF
THE REPUBLIC OF ECUADOR**



ACUERDO

**ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA MOLDOVA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE ECUADOR DE SOBRE VIAJE SIN VISAS PARA SUS
CIUDADANOS**

El Gobierno de la República de Moldova y el Gobierno de la República del Ecuador,
en adelante denominados "las Partes Contratantes",

Deseosos de contribuir al desarrollo y profundizar las relaciones de amistad, así como
fortalecer las relaciones económicas, comerciales, culturales, científicas y de otra
índole entre los dos Estados,

Con miras a establecer un marco legal para los viajes de ciudadanos de los dos Estados,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Los ciudadanos de las Partes Contratantes, independientemente de su lugar de residencia, podrán ingresar, transitar, salir y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte, sin visa, por 90 días, durante cada período de 180 días, desde el momento de su primera entrada.
2. Las reglas para el ingreso, salida y movimiento de ciudadanos de un Estado extranjero y de apátridas que residen de manera permanente en el territorio de uno de los Estados Partes serán fijadas de conformidad con la legislación nacional de las Partes y los tratados internacionales de los que son signatarios.

Artículo 2

1. Los ciudadanos de una de las Partes Contratantes, durante su estadía en el territorio de la otra Parte Contratante, están obligados a respetar las reglas de estadía previstas por la legislación del Estado Parte.
2. Los ciudadanos de un Estado Parte que violan las disposiciones del presente Acuerdo en el territorio del otro Estado Parte o infringen las leyes de ingreso, estadía y salida son responsables de conformidad con la legislación del Estado de estadía.

Artículo 3

1. Los documentos requeridos para el ingreso y la salida de ciudadanos del territorio de las Partes Contratantes:
 - a) Para ciudadanos de la República de Moldova:
 - Pasaporte del ciudadano de la República de Moldova;
 - Pasaporte de servicio;
 - Pasaporte diplomático;
 - Tarjeta de marino;
 - Tarjeta de miembro de tripulación aérea;
 - Documento de viaje para regresar a la República de Moldova.
 - b) Para los ciudadanos de la República del Ecuador:
 - Pasaporte de ciudadano de la República del Ecuador
 - Pasaporte especial;
 - Pasaporte oficial;
 - Pasaporte diplomático;
 - Tarjeta de marino;
 - Tarjeta de miembro de tripulación aérea;
 - Documento de viaje para regresar a la República del Ecuador
2. Los ciudadanos de una de las Partes Contratantes que pierden sus documentos de viaje mencionados en el primer párrafo del presente Acuerdo en el territorio del otro

Estado Parte, comunicarán este hecho a las autoridades competentes de este Estado, las mismas que emitirán un certificado gratuito confirmando la pérdida de los documentos.

3. La misión diplomática u oficina consular emitirá a la persona mencionada en el párrafo dos del presente Artículo un nuevo documento de viaje para regresar al país donde el ciudadano tiene su residencia.

Artículo 4

Los ciudadanos de las Partes Contratantes a quienes se aplican las disposiciones del presente Acuerdo entrarán, saldrán y transitarán en el territorio de la otra Parte por los puntos fronterizos habilitados para el tráfico internacional.

Artículo 5

Antes de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, por la vía diplomática, intercambiarán de manera inmediata especies de los documentos mencionados en el numeral 1 del Artículo 3 del presente Acuerdo. En caso de la entrada en uso de nuevos documentos o de la modificación de los documentos antes mencionados, las Partes Contratantes deberán enviar por adelantado por la vía diplomática, pero con no más de 30 días de anticipación a la fecha en que toman dicha decisión, especies de los documentos nuevos o modificados.

Artículo 6

1. Cada una de las Partes Contratantes puede suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por razones de protección de la seguridad del Estado, el orden público o la salud pública de los Estados Partes.

2. En este caso, la Parte Contratante que ha tomado la decisión de suspender o aplicar el presente Acuerdo puede informar al respecto a la otra Parte por la vía diplomática pero no con más de 72 horas de anticipación.

Artículo 7

Las diferencias relacionadas con la interpretación y la implementación del presente Acuerdo se resolverán por medio de consultas y negociaciones entre las Partes.

Artículo 8

1. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de negar el ingreso de ciudadanos de la otra Parte Contratante considerados indeseables, o acortar el periodo de su permanencia sin dar ninguna razón.

2. Cada una de las Partes Contratantes recibirá en cualquier momento a los ciudadanos de su Estado a quienes se ha ordenado abandonar el territorio de la otra Parte.

Artículo 9

El presente Acuerdo puede incluir modificaciones y adiciones en forma escrita con el consentimiento de las partes, celebradas en protocolos separados, los mismos que formarán parte del presente Acuerdo. Las enmiendas y adiciones antes mencionadas entrarán en vigor de conformidad con las reglas establecidas en el Artículo 10 del presente Acuerdo.

Artículo 10

1. El presente Acuerdo entrará en vigor de 30 días después de la recepción por las Partes Contratantes de la última notificación escrita, formulada por la vía diplomática, indicando el cumplimiento de los procedimientos internos.

2. El presente Acuerdo se celebra por un periodo de tiempo indefinido y permanecerá vigente hasta la expiración de un período de 60 días desde la fecha en que una de las Partes Contratantes recibe una notificación escrita de la otra Parte Contratante enviada por la vía diplomática indicando su intención de denunciar el presente Acuerdo.

Celebrado en Chynow el 30 de 10 de 2012 en dos originales del mismo tenor, cada uno en los idiomas moldavo, castellano e inglés. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE MOLDOVA**



**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL ECUADOR**

